
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАНЦЕВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК

А.К. Новикова

Филологический факультет
Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический
университет им. Н.Г. Чернышевского
ул. Бабушкина 129, Чита, Россия, 672000

В статье анализируется роль видеоматериалов при формировании знаний и умений лингвострановедческой компетенции в процессе изучения русского языка как иностранного. Делается попытка доказать эффективность использования различных типов видеоматериалов для решения конкретных методических задач в лингвострановедческом преподавании иностранного языка.

Формирование толерантной личности, готовой к общению и взаимопониманию с носителями языка, — основная цель обучения иностранному языку. Достижение этой цели невозможно без усвоения учащимися национальной культуры иноязычной страны, «знакомства» с представителями данной этнической общности, с особенностями их менталитета, речевого и невербального выражения.

Возникшая на стыке страноведения и языкознания дисциплина «лингвострановедение» знакомит учащихся с культурой страны изучаемого языка и с тем, как она отражается в лексических единицах. Впервые эта проблематика была заявлена в 1969—1971 гг. в публикациях Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. Наличие лингвострановедческих знаний является основной предпосылкой для адекватного общения, когда коммуниканты принадлежат к различным этническим общностям. «Лингвострановедение реализует практику отбора и презентации в учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения носителя языка с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих русский язык» [6. С. 26] Учащийся должен овладеть иностранным языком как средством межкультурной коммуникации, что предполагает необходимость формирования у него лингвострановедческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции. Под лингвострановедческой компетенцией понимается знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и адекватно пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации и достигая взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения. Таким образом, показателем владения лингвострановедческой компетенцией является правильность речи не только с точки зрения норм изучаемого языка, но и с точки зрения культурного контекста на основе учета разных культур.

Изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка, — задача лингвострановедения как

отрасли филологии. Формирование лингвострановедческой компетенции определяет основной принцип обращения к языковым единицам языка и речи с целью выявления их взаимосвязи с культурой страны изучаемого языка. Через посредство русского языка осуществляется знакомство с социокультурными реалиями, то есть в процесс обучения включаются те сведения о культуре, которые нашли свое отражение в языковых единицах. «В методическом плане это подразумевает следующую процедуру действия: если языковая единица включается в процесс обучения языку, то необходимо выделить те ее семантические понятия доли и фона, которые связаны с внеязыковой действительностью, описать их и вернуть в языковой учебный процесс в форме некоторого комментария, построенного по определенным принципам» [5. С. 64].

Для передачи этносоциокультурных сведений необходимо соответствующее вербальное и невербальное выражение. Эта информация обеспечивает нормативность, узуальность речевого общения. Знания о стране изучающий иностранный язык черпает не только из письменных источников, как это было еще в совсем недавнем прошлом. Возросший уровень технического оснащения учебного процесса дает возможность получать самую актуальную культурно-страноведческую информацию из видеофильмов и телепередач, и это позволяет быть в курсе всех новейших событий в странах изучаемого языка.

Плодотворность использования аудиовизуальных средств в процессе обучения РКИ неоднократно доказывалось и подтверждалось на практике. Видеоматериалы считаются одним из перспективных видов ТСО при обучении языку. Большая информативность зрительно-слухового ряда, а также динамизм и ситуативность изображения делают этот вид наглядности особенно эффективным средством обучения речевому общению. Благодаря эмоциональному воздействию изображения создается эффект соучастия, желание предвосхитить и продолжить реплику персонажа. Такое желание реагировать на речевое действие вместо героя фильма или вместе с ним является ценным качеством видеоматериала при обучении речевому общению. Следует также отметить большую познавательную ценность кино и телевидения, силу впечатления и эмоционального воздействия видео.

Семантизация новой лексики и структур должна иметь более или менее естественный вид, такой, который встречается в жизни. Видеоматериалы, представляющие собой сюжетные картины, наиболее полно отражают жизненные ситуации. Они воздействуют не только на разум, память, но и на чувства учащихся. Ситуативный контекст раскрывает мотивацию и цель высказывания, тем самым способствует языковой догадке и исключает необходимость перевода лексической единицы на родной язык учащихся. Видеоматериалы, направленные на выявление национально-культурной семантики лексики, фразеологии и афористики, призваны стать основными источниками сведений о прошлом и настоящем русского народа, об экономике, науке, культуре России. Образ и лексема представляют собой неразрывное целое. Изображение придает подлинный смысл лексике, создает ту реальность обстановки, которую учащийся не должен терять из виду,

говоря на изучаемом языке. Видеоматериалы служат эффективным способом презентации, активизации и закрепления национально-культурной семантики языковых единиц. Динамичность и эмоциональность введения материала способствуют запоминанию информации, увеличивая вероятность воспроизведения данного содержания в будущем.

Доказано, что для реализации задач обучения общению на иностранном языке недостаточно владеть лишь лексикой, грамматикой и фонетикой. Необходимо располагать лингвострановедческими средствами языка, к которым относятся не только реалии страны, но и различные паралингвистические средства общения, в частности мимика и жесты. Этими коммуникативными движениями носители языка могут дополнять и заменять речевые действия. Следовательно, учащиеся, наряду с вербальными, должны уметь использовать и невербальные способы передачи информации, оптимальные для данной речевой ситуации. Вызывает некоторые трудности описание невербальных языков, которое могло бы лечь в основу отбора учебного лингвострановедческого материала. Лучший выход — использование аутентичных видеоматериалов. Именно они помогают моделировать ситуации, при которых изучение языка проходит в культурной среде носителей языка. Видеосюжеты, отражающие живое межкультурное общение, могут широко использоваться для демонстрации жестов и мимики, выявления их национальных особенностей.

При формировании лингвострановедческой компетенции необходимо отметить важность возможности погружения в реальную атмосферу иноязычной культуры. Будучи непосредственными участниками происходящего, учащиеся с пользой для себя и удовольствием воспринимают непривычную языковую и культурологическую среду. Важнейшая задача преподавателя иностранного языка — создание на занятиях реальных и воображаемых явлений, предметов и ситуаций с использованием различных приемов работы. «Видеофильмы... реализуют такой важный методический принцип, как соизучение языка и культуры. Их значимость особенно возрастает при изучении русского языка в других странах, в отсутствии русской речевой среды. Воссоздание реальной действительности страны изучаемого языка в этом случае становится доминирующей методической задачей» [3. С. 215]. В условиях изучения языка вне языковой среды видеоматериалы в максимальной степени позволяют решать на занятиях общеобразовательные и лингвострановедческие цели обучения. В распоряжении преподавателя русского языка имеется большое количество видеogramм как учебного характера, так и привлекаемых в целях обучения. Преподаватель может использовать возможности ТСО, чтобы раздвинуть рамки учебника и стены класса и визуально создать языковую среду.

При изучении иностранного языка в условиях отсутствия языковой и культурной среды основным источником экстралингвистических сведений являются оригинальные произведения носителей языка. Чтобы изучить информацию о культуре, необходимо использовать аутентичный материал, с помощью которого студенты знакомятся с жизнью в другой стране и который дает максимальное

приближение учебной ситуации к реальным жизненным условиям. Средствами обучения могут являться как учебные профессиональные учебные аутентичные материалы, так и аутентичный материал, взятый из реальной жизни и не создаваемый специально для целей обучения. Аутентичный материал весьма значим для «иллюзии приобщения» к чужой стране, так как создает близкую к реальной ситуацию, стимулирует почти подлинную коммуникацию: учащиеся как бы проживают все события, играют определенные роли, заинтересованно обмениваются информацией, приобретая и страноведческие знания, и речевой опыт. Роль их на порядок выше аутентичных текстов из учебника, а также высока ценность в поддержании познавательной мотивации и инициативы учащихся. В формировании лингвострановедческой компетенцией аутентичные материалы играют большую роль, способствуя преодолению коммуникативных трудностей: учащийся слышит неадаптированную речь, видит естественное поведение носителей языка. Экранные пособия имитируют естественную культурологическую среду и являются прекрасным средством «оживления» информации, преподносимой на уроке, побуждают учащихся дать оценку увиденному, выразить свои мысли.

Видеоматериал на занятии по иностранному языку способствует созданию коммуникативной ситуации, необходимой при овладении знаниями и умениями лингвострановедческой компетенции. В видеофильме в комплексе выступает целый ряд факторов языкового, речевого и социального плана, наглядно представляющих языковую ситуацию в конкретных культурно-исторических условиях. Видеофильм представляет носителя языка во всей полноте и своеобразии его коммуникативного поведения. Благодаря наглядной презентации речевой ситуации могут быть показаны специфические черты регионального произношения, особенности произношения мужчин и женщин, детей и стариков, представителей разных общественных слоев. Трудности, связанные с фонетическим оформлением фразы, сравнительно легко преодолеваются при просмотре видеофильма.

Лингвострановедческая компетенция направлена на «ознакомление» учащихся с особенностями общения и речевого поведения индивида, например: дистанция между собеседниками, их местоположение во время акта коммуникации, использование невербальных средств, характерных для данного этноса. Данная информация лингвострановедческого порядка ярко представлена в видеоматериалах и помогает учащимся сформировать навыки и умения, необходимые для речевого взаимодействия с представителями страны изучаемого языка. Таким образом, благоприятные и вполне естественные для формирования коммуникации условия, которые создаются на учебном занятии с помощью динамичного видеоряда, способствуют формированию лингвострановедческой компетенции.

Постижение своеобразия поведения представителей другой этнической общности и формирование умения учитывать особенности их менталитета, по мнению многих преподавателей иностранного языка, вызывает особую трудность. «Менталитет — сложное понятие, включающее в себя такие категории, как «склад ума», «мироощущение», «мировосприятие», «психология». Мен-

тальные особенности проявляются и в общении, обуславливая образ и картину мира, характерную для данного этноса, систему его отражения и постижения, стиль и образ мышления и коммуникативного поведения. Видеофильмы, особенно художественные фильмы, позволяют наиболее эффективно знакомить учащихся с особенностями менталитета носителей изучаемого языка и их культуры, в которой менталитет находит свое яркое воплощение и проявление» [7. С. 89].

Видеофильм как произведение киноискусства представляет собой феномен национальной культуры и поэтому обладает эстетической, когнитивной, коммуникативной и другими функциями, присущими произведению любого вида искусства. Художественно отображая действительность и предлагая реальные жизненные ситуации, он эмоционально воздействует на учащегося, эффективно регулирует его психическую деятельность. Видеофильму изначально не присущи учебные функции, но, попадая в учебный процесс, он начинает «служить» основным целям образования, выполняя множество различных функций. Среди них можно назвать: социокультурную и страноведческую функции — фильм становится источником информации о стране, ее истории и современности, о быте и традициях народа, о специфике речевого и неречевого поведения носителей языка; лингвистическую функцию — фильм служит материалом изучения языка; эстетическую — фильм изучается как феномен национальной культуры; воспитательную и другие функции. Задачи формирования лингвострановедческой компетенции учащихся и учебная полифункциональность видеоматериала позволяют дифференцировать цели использования фильма в процессе обучения иностранному языку. Кроме этого, видео создает на занятии условия реальной мотивированной коммуникации, чему способствует возникновение «эффекта соучастия и сопереживания с героями».

При просмотре видеофильма с целью овладения лингвострановедческими знаниями, учащиеся получают страноведческую информацию и одновременно анализируют языковые средства, которые передают эту информацию. В этом случае изучается национальная специфика как содержания кинопроизведения, так и языковой формы его выражения, что необходимо при формировании лингвострановедческой компетенции. Также возможно привлечение видеофильма с иллюстративно-страноведческими целями. В таком случае внимание привлекается, в первую очередь, к страноведческому содержанию произведения, а учащийся может извлечь из фильма сведения о быте народа, природе, исторических событиях, национальных характерах, специфике речевого и неречевого поведения носителей языка.

Формирование лингвострановедческой компетенции может осуществляться не только с помощью видеофильма. Внимания заслуживает и другой вид аутентичных видеоматериалов — телевизионные передачи (как центрального, так и местного телевидения). В современном мире телекоммуникационные технологии пронизывают практически все сферы человеческой деятельности, телевидение воздействует на умы и языковую компетенцию не только носителей языка,

но и иноязычных зрителей. Использование телепередач на уроке иностранного языка с каждым годом совершенствуется и становится таким же естественным и необходимым, как работа с книгой. Оригинальные телематериалы способны давать обширный лингвострановедческий материал (и фактический, и фоновый), удовлетворять запросы учащихся, обеспечивать устойчивый интерес к изучению языка, поддерживать мотивы-стимулы к совершению речевой деятельности. В основе телевизионной речи лежит письменный литературный язык, но рассчитанный на устное воспроизведение и адекватное восприятие зрителем. Телепередачи подобно зеркалу отражают все многообразие страны и мира, вовлекают в водоворот событий и делают каждого зрителя свидетелем и даже участником этих событий.

Знания и умения лингвострановедческой компетенции учащихся обеспечивают коммуникативную компетенцию в ситуациях межкультурной коммуникации. Использование видеоматериалов в формировании лингвострановедческой компетенции способно существенным образом повысить эффективность обучающей деятельности преподавателя, так как видеоматериалы представляют собой образцы аутентичного языкового общения, создают атмосферу реальной языковой коммуникации, делают процесс усвоения иноязычного материала более живым, интересным, проблемным, убедительным и эмоциональным.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1990.
- [2] *Зиновьева М.Д.* Страноведческая и лингвострановедческая аспектизация обучения русскому языку как иностранному. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе / Н.С. Власова и др. — М.: Русский язык, 1990.
- [3] *Капитонова Т.И., Серебренникова А.Г.* Применение видеозаписи на занятиях по русскому языку. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе / Н.С. Власова и др. — М.: Русский язык, 1990.
- [4] Круглый стол: что такое лингвокультурология? // Мир русского слова. — 2000. — № 2. — С. 35—51.
- [5] *Прохоров Ю.Е., Девятайкина В.С.* Обучение лингвострановедческим средствам общения. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Под ред. А.Н. Щукина. — М.: Русский язык, 2003.
- [6] *Прохоров Ю.Е.* Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. — М.: Русский язык, 1995.
- [7] *Смирнов И.Б.* Актуальные вопросы преподавания немецкого языка в средней школе. — СПб.: КАРО, 2005.
- [8] *Щукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие. — М.: Высшая школа, 2003.

**USE OF VIDEO MATERIALS IN THE PROCESS
OF LANGUAGE AND COUNTRY STUDIES
COMPETENCE FORMATION OF FOREIGNERS
STUDYING RUSSIAN**

A.K. Novikova

Philology Faculty
Zabaikalsky State Humanitarian Pedagogical University
Babushkin str., 129, Chita, Russia, 672000

The article analyses role of video materials during language and country studies competence knowledge and skills formation in the process of studying Russian as a foreign language. An attempt to prove the effectiveness of different types of video materials use for solving specific methodical problems in language and country studies teaching of a foreign language is made.